

Premier livre de Samuel, chapitre 3

³ Samuel était couché dans le temple du Seigneur, où se trouvait l'arche de Dieu.

⁴ Le Seigneur appela Samuel, qui répondit : « Me voici ! »

⁵ Il courut vers le prêtre Éli, et il dit : « Tu m'as appelé, me voici. » Éli répondit : « Je n'ai pas appelé. Retourne te coucher. » L'enfant alla se coucher.

⁶ De nouveau, le Seigneur appela Samuel. Et Samuel se leva. Il alla auprès d'Éli, et il dit : « Tu m'as appelé, me voici. » Éli répondit : « Je n'ai pas appelé, mon fils. Retourne te coucher. »

⁷ Samuel ne connaissait pas encore le Seigneur, et la parole du Seigneur ne lui avait pas encore été révélée.

⁸ De nouveau, le Seigneur appela Samuel. Celui-ci se leva. Il alla auprès d'Éli, et il dit : « Tu m'as appelé, me voici. » Alors Éli comprit que c'était le Seigneur qui appelait l'enfant,

⁹ et il lui dit : « Va te recoucher, et s'il t'appelle, tu diras : "Parle, Seigneur, ton serviteur écoute." » Samuel alla se recoucher à sa place habituelle.

¹⁰ Le Seigneur vint, il se tenait là et il appela comme les autres fois : « Samuel ! Samuel ! » Et Samuel répondit : « Parle, ton serviteur écoute. »

¹⁹ Samuel grandit. Le Seigneur était avec lui, et il ne laissa aucune de ses paroles sans effet.

Psaume 39

Me voici, Seigneur, je viens faire ta volonté

² D'un grand espoir j'espérais le Seigneur :
il s'est penché vers moi

⁴ Dans ma bouche il a mis un chant nouveau,
une louange à notre Dieu.

⁷ Tu ne voulais ni offrande ni sacrifice,
tu as ouvert mes oreilles ;
tu ne demandais ni holocauste ni victime,

⁸ alors j'ai dit : « Voici, je viens.

Dans le livre, est écrit pour moi

⁹ ce que tu veux que je fasse.

Mon Dieu, voilà ce que j'aime :
ta loi me tient aux entrailles. »

¹⁰ vois, je ne retiens pas mes lèvres,
Seigneur, tu le sais.

¹¹ j'ai dit ton amour et ta vérité
à la grande assemblée.

Première lettre aux Corinthiens, chapitre 6

¹³ Le corps n'est pas pour la débauche, il est pour le Seigneur, et le Seigneur est pour le corps ;

¹⁴ et Dieu, par sa puissance, a ressuscité le Seigneur et nous ressuscitera nous aussi.

¹⁵ Ne le savez-vous pas ? Vos corps sont les membres du Christ.

¹⁷ Celui qui s'unit au Seigneur ne fait avec lui qu'un seul esprit.

¹⁸ Fuyez la débauche. Tous les péchés que l'homme peut commettre sont extérieurs à son corps ; mais l'homme qui se livre à la débauche commet un péché contre son propre corps.

¹⁹ Ne le savez-vous pas ? Votre corps est un sanctuaire de l'Esprit Saint, lui qui est en vous et que vous avez reçu de Dieu ; vous ne vous appartenez plus à vous-mêmes,

²⁰ car vous avez été achetés à grand prix. Rendez donc gloire à Dieu dans votre corps.

Alléluia. Alléluia. En Jésus-Christ, nous avons reconnu le Messie : par lui sont venues la grâce et la vérité. **Alléluia.**

Évangile selon saint Jean, chapitre 1

²⁹⁻³⁵ L'agneau de Dieu

³⁵ Le lendemain encore, Jean se trouvait là avec deux de ses disciples.

³⁶ Posant son regard sur Jésus qui allait et venait, il dit : « Voici l'Agneau de Dieu. »

³⁷ Les deux disciples entendirent ce qu'il disait, et ils suivirent Jésus.

³⁸ Se retournant, Jésus vit qu'ils le suivaient, et leur dit : « Que cherchez-vous ? »

Ils lui répondirent : « Rabbi – ce qui veut dire : Maître –, où demeures-tu ? »

³⁹ Il leur dit : « Venez, et vous verrez. » Ils allèrent donc,

ils virent où il demeurait, et ils restèrent auprès de lui ce jour-là.

C'était vers la dixième heure (environ quatre heures de l'après-midi).

⁴⁰ André, le frère de Simon-Pierre, était l'un des deux disciples

qui avaient entendu la parole de Jean et qui avaient suivi Jésus.

⁴¹ Il trouve d'abord Simon, son propre frère, et lui dit :

« Nous avons trouvé le Messie » – ce qui veut dire : Christ.

⁴² André amena son frère à Jésus. Jésus posa son regard sur lui et dit :

« Tu es Simon, fils de Jean ; tu t'appelleras Kèphas » – ce qui veut dire : Pierre.

⁴³⁻⁵¹ Le lendemain... (appel de Philippe et Nathanaël)

Remarques sur le vocabulaire grec employé

Dans ce qui suit, certaines coïncidences numériques sont repérées. Pour plus d'informations, voir http://lumiere.olympie.in/Jean_et_les_Nombres.htm.

On pourra se poser des questions sur le où et le quand du récit.

N'oubliez pas la première lecture et le psaume, en relation avec l'évangile.

v35

L'expression le lendemain / Τῇ ἐπαύριον a déjà été utilisée une fois [Jn 1,29].

Jean veut dire « Dieu fait grâce » en hébreu.

v36

Le verbe poser son regard / ἐμβλέπω n'est utilisé par Jean qu'ici et au verset 42. C'est le verbe βλέπω (voir extérieur) précédé du préfixe "dans".

Allait et venait ou marchait / περιπατέω. Le verbe grec a donné péripatéticienne en français.

Première occurrence dans la Bible : *Ils entendirent la voix du Seigneur Dieu qui se promenait dans le jardin à la brise du jour* [Gn 3,8].

Voici est une interjection tirée du verbe voir / ὁράω (voir intérieur). Ce verbe revient au verset 39. Au verset 38, le verbe voir / θεάομαι est différent.

Jean n'utilise qu'ici et au verset 29 le mot masculin agneau / ἄμνος. Dans le nouveau testament, il n'est utilisé que deux autres fois [Ac 8,32 ; 1 P 1,19]. Dans les Actes, il reprend le seul verset où Isaïe utilise ce mot : *Nous étions tous errants comme des brebis / πρόβατον, chacun suivait son propre chemin. Mais le Seigneur a fait retomber sur lui nos fautes à nous tous. Maltraité, il s'humilie, il n'ouvre pas la bouche : comme un agneau / ἄμνος conduit à l'abattoir, comme une brebis muette devant les tondeurs, il n'ouvre pas la bouche. Arrêté, puis jugé, il a été supprimé. Qui donc s'est inquiété de son sort ? Il a été retranché de la terre des vivants, frappé à mort pour les révoltes de son peuple* [Is 53,6-8].

v37

Littéralement : *les deux disciples entendirent lui parlant*. Le pronom masculin lui, grammaticalement, peut aussi bien se rapporter à Jean qu'à l'agneau de Dieu. Il semble s'agir de Jean selon le verset 40.

On retrouve ici les verbes entendre ou écouter / ἀκούω et dire ou parler / λαλέω, un verbe différent du verbe dire / λέγω qui a la même racine que logos et qui est utilisé en 1 Sm 3,9-10 (1^{ère} lecture).

Dans son évangile, Jean utilise chacun de ces deux verbes, écouter et parler, 59 fois (ici pour la première fois), de même que le mot homme / anthropos. Cette improbable coïncidence semble très signifiante.

Le verbe suivre / ἀκολουθέω revient 3 fois dans ce passage, et une fois au v43. Il n'est à nouveau utilisé qu'au chapitre 6. C'est ici sa première occurrence, parmi 19 dans l'évangile de Jean.

59 + 19 = 78. 78 est le nombre d'occurrences des mot disciple / μαθητής et monde / κόσμος. Un homme qui suit devient disciple ? Ou s'agit-il de suivre dans le monde ?

v38

Premières occurrences du verbe se retourner ou se convertir / στρέφω dans la Bible :

... les Kéroubim, armés d'un glaive fulgurant, pour garder l'accès de l'arbre de vie [Gn 3,24]

Le bâton qui s'est changé en serpent, tu le prendras en main. [Ex 7,15]

Ce verbe commence par les trois consonnes, sigma, tau et rho, qui forment le mot σταυρός, la croix.

Le traducteur a choisi *ils lui répondirent* alors que le grec répète le verbe dire / λέγω qu'il vient d'employer. C'est le verbe le plus courant chez Jean.

Pourquoi cette précision : *Rabbi – ce qui veut dire : Maître* ? Le mot maître / διδάσκαλος est ici l'enseignant, le savant. C'est peut-être un éclairage sur le sens des sept autres occurrences du mot Rabbi dans l'évangile de Jean [la dernière est en Jn 11,8]. Jésus reconnaît être le Seigneur / κύριος et le maître / διδάσκαλος [Jn 13,13-14].

Jésus lui dit alors : « Marie ! » S'étant retournée, elle lui dit en hébreu : « Rabbouni ! », c'est-à-dire : Maître [Jn 20,16]

Première occurrence de l'adverbe où / που dans la Bible : *Le Seigneur Dieu appela l'homme et lui dit : « Où es-tu donc ? »* [Gn 3,8].

v39

Littéralement : *ils vinrent donc et ils virent où il demeure, et auprès de lui ils demeurèrent ce jour-là*. Les verbes sont à l'aoriste (éternel présent) ou au présent.

Ils allèrent donc. C'est le même verbe que venez / ἔρχομαι qui précède

Ils restèrent, ou plutôt ils demeurèrent / μένω. C'est la répétition du verbe qui précède, et que Jean utilise une première fois au verset 38. Dans l'évangile de Jean, c'est un verbe important. Avec le mot Logos (Verbe), c'est le seul qu'il utilise 40 fois.

Premières occurrences du mot dixième / δέκατος dans la Bible :

Les eaux continuèrent à baisser jusqu'au dixième mois ; le premier jour du dixième mois, les sommets des montagnes apparurent [Gn 8,5, le déluge]

Abram lui [à Melkisédék] donna le dixième de tout ce qu'il avait pris. [Gn 14,20]

La nouvelle traduction liturgique a corrigé l'ancienne. Elle est maintenant respectueuse du grec (dixième heure), permettant ainsi des correspondances symboliques. Elle ajoute une précision sur le sens littéral, selon notre manière actuelle de dire l'heure : (*environ quatre heures de l'après-midi*).

Le mot fils / υἱός est utilisé 55 fois. 55 est la somme des dix premiers nombres.

Le mot heure / ὥρα est utilisé 26 fois. 26 est la valeur de YHWH (10 + 6 + 6 + 5).

C'est juste après la neuvième heure (mort de Jésus) que le centurion témoigne : « *Vraiment, celui-ci était Fils de Dieu !* » [Mt 27,54].

v40

Littéralement : *l'un des deux ayant écouté auprès de Jean et ayant suivi lui*. Contrairement à la traduction, le grec maintient l'incertitude relevée au verset 37 : qui a parlé ?

Pourquoi parler déjà de Simon-Pierre, alors que Simon sera appelé Pierre deux versets plus loin ? Le mot Simon est utilisé 25 fois dans cet évangile, et le mot Pierre 34 fois. Simon-Pierre = 25 + 34 = 59, le nombre d'occurrences du mot homme. A travers Simon-Pierre, nous parlerait-on de tout homme ?

Le prénom André / Ανδρέας ressemble au mot homme / mari (au génitif ἀνδρός ou au pluriel ἄνδρες).

v41

1^{re} occurrence du verbe trouver / εὕρισκω dans la Bible : *Mais il ne trouva aucune aide qui lui corresponde* [Gn 2,20].

La Sagesse est resplendissante, elle ne se flétrit pas. Elle se laisse aisément contempler par ceux qui l'aiment, elle se laisse trouver par ceux qui la cherchent [Sg 6,12].

André affirme avoir trouvé le Christ. Or, Jésus affirme plus loin : *Vous me chercherez, et vous ne me trouverez pas ; et là où je suis, vous ne pouvez pas venir* [Jn 7,34-36]. Comment comprendre ?

La seule autre occurrence dans la Bible du mot Messie / Μεσσίας est en Jn 4,25 (La Samaritaine). Ce mot veut dire oint en hébreu. Christ en est la traduction en grec (chrismation...)

v42

Littéralement : *Il le conduisit vers Jésus.*

Kèphas : sauf Paul (1 Co et Ga), c'est le seul usage de ce terme dans la Bible. Il signifie pierre en araméen, et a la même racine que Caïphe, le grand-prêtre.

L'Apôtre Pierre se nomme Kiphâ, en araméen. Et Kiphâ vient de la racine kephaph, qui signifie « être rond, courbé ». D'où kaph, la « paume de la main ». Il s'agit de la pierre, mais de la pierre ronde, la boule qui épouse la courbure de la main. Jésus, dans l'art religieux, est très souvent représenté tenant dans sa main une boule.¹

Le mot fils est ici explicite, on dirait plus couramment Simon de Jean. Il est utilisé 55 fois dans cet évangile, et le mot Jean 23 fois. Fils de Jean = 55 + 23 = 78. Simon devient disciple (78 occurrences) ? Jean-Baptiste pose son regard sur Jésus [v36], et Jésus pose son regard sur Simon fils de Jean (homonymie). Y aurait-il une transmission de Jean-Baptiste à Pierre ?

Le verbe appeler / καλέω, pourtant très courant (26 occurrences chez Matthieu, 4 chez Marc, 43 chez Luc), n'est utilisé qu'une seule autre fois dans cet évangile : *Jésus aussi avait été invité (appelé) au mariage avec ses disciples* [Jn 2,2, Cana].

Les consonnes de ce verbe sont kappa, la seule consonne de entendre / ἀκούω, et lambda, la seule consonne de parler / λαλέω. On peut comprendre que l'appel² personnel (par le nom) fait partie intégrante de l'écoute de la Parole, et que c'est un appel aux « noces ». On peut le dire autrement : une Parole entendue ne peut pas ne pas rayonner, aller vers l'alliance.

¹ « Les Évangiles » traduits du texte araméen (syriaque, Peshittâ), présentés et annotés par Joachim Elie et Patrick Calame, Éditions Desclée de Brouwer, 2012.

² La mission comme partie intégrante de la foi est le fil conducteur du livre « Urgences pastorales » du théologien Christph Théobald (2017),